

УДК 81' 42 : 811.133.1

ББК 81.0

Г 91

Грушевская Т.М.

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой французской филологии Кубанского государственного университета, e-mail: kff-kubsu@yandex.ru

Дубинина И.А.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии Кубанского государственного университета, e-mail: kff-kubsu@yandex.ru

Воронкова М.А.

Магистрант факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета, marievoronk@gmail.com

Код как полемический диалог Альфонса Доде и Октава Мирбо (Рецензирована)

Аннотация:

Предлагается новое видение произведений Альфонса Доде «Письма с моей мельницы» и Октава Мирбо «Письма из моей хижины». В исследовании выявлено диалогическое взаимодействие между данными произведениями. Выделены и описаны коды диалогичности. Подтверждено, что структурный код отражен на уровне формы и композиции произведений. Описан концептуальный код, выражающийся в сходном восприятии концепта «город» как разрушительного начала, которое лишено чистоты, красоты и гармонии, свойственных деревне. Показано, что использование кодов А. Доде позволяет О. Мирбо создать полемический диалог с его произведением. Установлено, что номинативный код проявляется в использовании параллельных синтаксических конструкций с квазичитациями в названии всего сборника и некоторых глав в отдельности. Представленный анализ творчества О. Мирбо вносит вклад в изучение языковой личности писателя и дает материал для дальнейших обобщений и систематизации знаний о кодировании и дешифровке текста.

Ключевые слова:

Коммуникативное поле, коды: номинативный, структурный, концептуальный, реминисценция, квазичитация, лексема, пейорация.

Grushevskaya T.M.

Doctor of Philology, Professor, Head of the French Philology Department, Kuban State University, e-mail: kff-kubsu@yandex.ru

Dubinina I.A.

Candidate of Philology, Associate Professor of the French Philology Department, Kuban State University, e-mail: kff-kubsu@yandex.ru

Voronkova M.A.

Undergraduate of Faculty of the Romano-Germanic Philology, Kuban State University. e-mail: marievoronk@gmail.com

Code as a polemic dialogue of Alphonse Daudet and Octave Mirbeau

Abstract:

New vision of works of Alphonse Daudet «Letters from my mill» and Octave Mirbeau «Letters from my hut» is offered. In research, we show the dialogical interaction between these works. Dialogicity codes are allocated and described. The nominative code is displayed in use of parallel syntactic constructions with quazi-quoting in the title of the whole collection and some chapters separately. The structural code is reflected at level of a form and composition of works. The conceptual code is expressed in similar perception of a concept «city» as destructive, deprived of purity, beauty and the harmony peculiar to the village. The use of codes of A. Daudet allowed O. Mirbeau to create a polemic dialogue with his work. The presented analysis of creativity of O. Mirbeau makes a contribution to studying the language personality of the writer and gives material for further generalizations and systematization of knowledge on coding and decoding of the text.

Keywords:

Communicative field, codes: nominative, structural, conceptual, reminiscence, quazi-quoting, lexeme, peyoration.

Одним из механизмов раскрытия авторского замысла является анализ текста с точки зрения его диалогического взаимодействия с другим художественным произведением. «Исследования общих закономерностей коммуникации в границах одного языка переживают период интенсивного развития» [1: 60]. При анализе сборника рассказов французского писателя Октава Мирбо «Письма из моей хижины» было обнаружено общее коммуникативное поле с циклом новелл Альфонса Доде «Письма с моей мельницы». Параллельные связи, обнаруженные на разных уровнях организации текста, позволяют сделать вывод о присутствии кода А. Доде в произведении О. Мирбо. Нами были выявлены следующие коды: номинативный, структурный и концептуальный.

Номинативный код проявляется в использовании параллельных синтаксических конструкций с квазичитациями в названии всего сборника и некоторых глав в отдельности.

Первой реминисценцией к сборнику текстов Альфонса Доде «Lettres de mon moulin» («Письма с моей мельницы») (1869) является название цикла рассказов Мирбо «Lettres de ma chaumière» («Письма из моей хижины») (1886). В данном случае используется такая разновидность реминисценции как цитация. Следует отме-

тить ее имплицитный характер, поскольку она модифицирована автором. Такие трансформированные цитаты называются квазичитациями, то есть воспроизведение языковой личностью части текста или всего текста в своем дискурсе в умышленно измененном виде [2: 27].

Мирбо, так же как и Доде, использует в названии существительное *lettre* в форме множественного числа в значении «письма», которое определяет жанр произведения. Предлог *de*, выражающий пространственные отношения со значением источника, места отправления. В обоих случаях таким пунктом отправления является строение, здание. При этом следует отметить, что существительное *moulin* («мельница») имеет положительную коннотацию. Согласно словарю символов, мельница заключает в себе символику ветра и воздуха, а также олицетворяет сбор урожая и плодородие. Согласно словарю Larousse, существительное *chaumière* («хижина») обозначает небольшой бедный домик, избушку, скромное жилище и ассоциируется с бедностью, нищетой.

Мирбо использует квазичитацию и в названиях отдельных глав цикла:

– «Смерть Дофина» («La mort du Dauphin») - «Смерть пса» («La mort du chien»). Он заменяет зависимый компонент словосочетания *dauphin*, обозначающий ти-

тул наследника престола, на существительное *chien* со значением «собака».

– «Супрефект на лоне природы» («*Le sous-préfet aux champs*») - «Игорный дом в поле» («*Le tripot aux champs*»). В данном примере высокое должностное звание супрефект, заменяется существительным *sous-prefet* в значении «казино, игорный дом».

Отметим, что такие трансформации в названиях («дофин - пес», «супрефект-казино») имеют пейоративный характер.

Квазицитация, как и любой вид реминисценции, является ассоциативным стимулом, оживляющим в сознании носителя культуры концепт текста-первоисточника. Мирбо умышленно изменяет языковую форму, в которой исходный текст сохранился в памяти носителя культуры для создания определенного перлокутивного эффекта. В данном случае сознательная трансформация части текста имеет остро сатирический характер.

Структурный код проявляется на уровне формы. Оба произведения имеют введение, повествующее о причинах уединения главного героя, примерно одинаковое количество глав (21 и 24 главы), сходный тип рассказчика (горожанин, отдалившийся от городской суеты), преобладание пейзажей и описаний быта в каждой отдельной главе.

Концептуальный код выражается в сходном восприятии концепта «город» – как разрушительного начала, которое лишено чистоты, красоты и гармонии, свойственных деревне. Однако О. Мирбо усиливает негативный образ города, видя в нем источник зла и причину морального разложения общества.

Для А. Доде Париж – собирательный образ всех крупных городов. Описывая его, автор использует негативную оценочную лексику. Например, при помощи таких пейоративных метафор, как *les casernes de Paris* («казармы Парижа»), *les grimaces de Paris* («гримасы Парижа»), писатель создает в восприятии читателя об-

раз душного замкнутого пространства [3].

О. Мирбо также развивает оппозицию «город – природа», «город – деревня». Так, например, в новелле «Игорный дом в поле» О. Мирбо подмечает деградацию и ментальное разложение человека и гиперболизирует черты и мотивы, намеченные А. Доде, используя анафористическую конструкцию предложения:

Plus nous approchons de la fin de ce siècle, plus notre décomposition s'aggrave et s'accélère... [4: 7]. – «Чем ближе мы подходим к концу века, тем сильнее и быстрее разрастается наше разложение...»

Источник всех бед, по мнению О. Мирбо, – город, его пагубное влияние на нравственность крестьян. О. Мирбо реализует концепт «город» при помощи сравнений, эпитетов, метафор, а также особых лексем с отрицательной оценкой: *les tentations (de l'existence oisive des villes)* – искушения праздного существования в городе; *les aspirations (sacrilèges qui soufflent des grandes villes)* - (кощунственные) желания, (подсказанные большими городами); *des ordures (de Paris)* – помои (Парижа). Используя такие стилистические приемы, писатель приводит читателя к восприятию города как нечистого места, источника зла, соблазна, причины падения нравов [4].

Вербализация концепта «город» происходит также посредством олицетворения. Париж предстает как некоторое существо, способное поглотить. Мирбо сравнивает его с пропастью: *un gouffre où l'on sombre et qui vous dévore* - «бездна, в которой можно утонуть и которая вас поглощает» [4: 10].

Условия жизни в большом городе неблагоприятны, о чем говорят следующие примеры: *la respiration lourde de Paris endormi* – «тяжелое дыхание Парижа». Данная метафора подчеркивает давящую атмосферу в городе – *la vie maudite des villes* – «проклятая жизнь городов». Негативно окрашенный эпитет *maudite* также создает образ города-ада [4: 125].

Городским жителям Мирбо присва-

ивает негативно оценочные эпитеты *pâle* «бледный», *effacé* «безликий». Посредством данных эпитетов горожане ассоциативно воспринимаются читателем как единая бесформенная масса [4].

Таким образом, сравнивая восприятие концепта «город» Мирбо и Доде следует отметить их общность. Однако Мирбо усиливает негативные стороны, гиперболизирует разлагающее влияние города.

Исследование специфики кодов, об-

наруженных в сборнике О. Мирбо «Письма из моей хижины», позволяет сделать вывод, что писатель полемизирует с основными идеями сборника рассказов А. Доде «Письма с моей мельницы», опровергая его позитивное видение мира. Используя целый арсенал лингвистических средств, О. Мирбо кодирует текст на различных уровнях организации текста, создавая смысловой контраст с текстовой структурой произведения А. Доде.

Примечания:

1. Грушевская Т. М., Метелева В.В. Интерактивный характер дискурсивного перевода // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2013. Вып.2 С. 59-64.
2. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М., 2000. 128 с.
3. Daudet A. Lettres de mon moulin. Paris, 1869. 205 pp.
4. Mirbeau O. Lettres de ma chaumière. Paris, 1886. 216 pp.

References:

1. Grushevskaya T.M., Meteleva V.V. Interactive nature of discursive translation // Bulletin of the Adyge State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2013. Iss. 2 P. 59-64.
2. Slyshkin G.G. From text to symbol: lingvocultural concepts of precedent texts in consciousness and discourse. M., 2000. 128 pp.
3. Daudet A. Lettres de mon moulin. Paris, 1869. 205 pp.
4. Mirbeau O. Lettres de ma chaumière. Paris, 1886. 216 pp.